Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud chodzący w ciemności\* ujrzał wielkie światło,\*\* mieszkańcy ziemi cienia śmierci\*\*\* – światło zabłysło nad nimi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud chodzący w ciemności ujrzał wielkie światło; zabłysło ono nad mieszkańcami ziemi spowitej przez mrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mrok jednak nie będzie taki, jak *był* w czasie jej ucisku, gdy *Bóg* dotknął ziemię Zebulona i ziemię Neftalego, ani *jak* potem, *gdy* trapił ją przy drodze morskiej za Jordanem, w Galilei pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jednak nie tak zaćmiona będzie ona ziemia, która uciśniona będzie, jako pierwszego czasu, gdy Bóg dotknął ziemię Zabulon, i ziemię Neftalim; ani jako potem, gdy obciążył ku drodze morskiej przy Jordanie Galileę ludną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwszego czasu ulżenie się zstało ziemi Zabulon i ziemi Neftalim, a na ostatek obciążona jest droga morska za Jordanem w Galilejej pogańskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród kroczący w ciemnościach ujrzał światłość wielką; nad mieszkańcami kraju mroków światło zabłysło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud, który chodzi w ciemności, ujrzy światło wielkie, nad mieszkańcami krainy mroków zabłyśnie światłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud, który chodzi w ciemnościach, zobaczył wielką światłość, mieszkańcom mrocznej krainy śmierci rozbłysła światłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud chodzący w ciemności ujrzał wielkie światło, a tym, którzy przebywali w mrocznej krainie śmierci, zajaśniało światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud chodzący w ciemności wielką światłość oglądał. Nad przebywającymi w kraju cienia śmierci zajaśniało światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарід, що ходить в темряві, погляньте на велике світло. Ви, що живете в країні і тіні смерті, на вас світло засіяє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud, który chodzi w ciemności – ujrzy wielkie światło; tym, co przebywają w krainie śmiertelnej pomroki – rozbłyśnie światłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz pomroka ta nie będzie taka jak wtedy, gdy ziemia doznawała ucisku, jak dawniej, gdy ze wzgardą traktowano ziemię Zebulona i ziemię Naftalego, i później, gdy sprawiono, iż został jej okazany szacunek – drodze nadmorskiej w regionie nad Jordanem, Galilei narodów. |

1. 1) <x>500 3:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cienia śmierci, צַלְמָוֶת (tsalmawet), rewokalizowane na ciemności, צַלְמּות (tsalmut). por. G σκιᾷ θανάτου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:16</x>; <x>490 1:79</x> [↑](#footnote-ref-5)